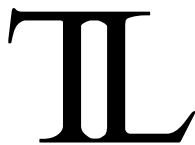


Das Buch der Chroniken

Das Buch der Chroniken

Ein hebräisches Lesebuch

Übersetzt von
Maria Brader



Timothy A. Lee Publishing

Das Buch der Chroniken: Ein hebräisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Dieser biblische Basistext basiert auf dem Westminster Leningrad Codex, der gemeinfrei ist.

Lemma- und Morphologiedaten sind unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert. Dies ist ein Originalwerk des Open Scriptures Hebrew Bible-Projekts, das unter <https://github.com/openscriptures/morphhb> verfügbar ist.

Erste Ausgabe 2026

ISBN: 978-1-83651-185-4

INHALT

Einführung	vii
Abkürzungen	xv
1.Chronik	1
2.Chronik	77
Glossar	220
Akzenttabellen	235
Karten	237

Einführung

Dies ist ein hebräisches Lesebuch für das Buch der Chroniken. Es wurde als nützliches und zugleich kostengünstiges Hilfsmittel für zwei Zielgruppen konzipiert: Erstens richtet sich das Buch an Studierende, die etwa ein Jahr biblisches Hebräisch gelernt haben und nun ihre Lesefähigkeit anhand der Primärtexte vertiefen möchten. Zweitens ist es für Pastoren, Rabbiner, Lehrende, Forschende und interessierte Laien gedacht, die ihre Kenntnisse im biblischen Hebräisch auffrischen oder zur Vorbereitung auf Studium, Unterricht oder Predigtpraxis nutzen möchten.

Das Buch führt die Lesenden unmittelbar in den biblischen Text ein, um so rasch wie möglich Selbstvertrauen im Lesen des biblischen Hebräisch aufzubauen. Der Übergang vom Lesen einzelner Sätze hin zum Lesen ganzer Passagen und Bücher kann ein schwieriger sein und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält das Lesebuch ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die in der Bibel 80-mal oder weniger vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Das Buch der Chroniken (1–2 Chroniken) wurde ursprünglich als ein Werk überliefert, bevor es geteilt wurde. Die Neufassung der Bücher Samuel und Könige ist besonders spannend. Die Ergänzungen rund um den Tempel und die

Auslassungen der Episode rund um David und Batseba sind theologisch motiviert.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Potentiell schwierige Eigennamen sind grau markiert.
- Qere-Lesungen werden mit Vokalen am Rand angeführt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese werden in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt. Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Das betrifft jene Wörter, die 80-mal oder weniger oft vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennen. Diese 54 unterschiedlichen Lexeme kommen 12,764 Mal in das Buch der Chroniken vor. Das macht 49.1% der 25,982 hebräischen Wörter in diesem Buch aus.¹ Eine alphabetische Liste

¹ Gemäß dem Basistext des Westminster Leningrad Codex und dem in diesem Buch verwendeten MorphHB-Analyseschema.

dieser gebräuchlichen Wörter kann im Anhang dieses Buches eingesehen werden.

So begegnen wir beispielsweise in Genesis 1,1 dem Wort **בְּרֵאשִׁית**^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt in der hebräischen Bibel nur 51 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt **רֵאשִׁית**. Nach dem zugrunde liegenden Lexem werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems in der hebräischen Bibel in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie von BDB.² Ich habe die angebotenen Sprachen und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich bei exegetischen Fragen ein Wörterbuch wie HALOT.³

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und bei jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgenden Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: **בְּרֵאשִׁית**^b ... **בְּרֵאשִׁית**^b.

² Frances Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. London: Oxford University Press, 1906.

³ Ludwig Köhler et al., eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*. Leiden: Brill, 2001

Verben, die hauptsächlich in anderen Stämmen als dem Qal vorkommen und im Qal-Stamm nicht in den Modi *qatal* oder *yiqtol* auftreten, werden ohne Vokalzeichen und in eckigen Klammern aufgeführt. Wenn ein Verb im Allgemeinen nicht im Qal, aber im Qal-Stamm entweder in den Modi *qatal* oder *yiqtol* vorkommt, und sei es nur einmal, dann behalte ich die Vokale bei. Daher finden Sie zum Beispiel [ברך], denn obwohl das Verb in der Qal-Passivpartizipform בָּרַךְ üblich ist, findet man es hauptsächlich im Pi^el-Stamm und nie im Qal *qatal* oder *yiqtol*.

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden Analysen zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: יָקוּ.^a Dies weist darauf hin, dass die Form יָקוּ ein Nif^cal Jussiv Maskulinum Plural der 3. Person vom Verb [קוה] ist. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist in Genesis 1,22 יִרְבּ.¹ eine Jussivform, vom pe-yod-Verb יָרַב. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Das ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. בְּעֵדָן. Dies sind die Eigennamen, die 80-mal oder seltener in der Hebräischen Bibel vorkommen.

a [קוה] sich sammeln. (2) *ni. juss.*

3mp

¹ יִרְבּ *qal juss. 3ms*

Häufige Eigennamen sind schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird **אַבְרָהָם** nicht erklärt.

Qere / Ketiv

Qere-Markierungen befinden sich in den Seitenrändern und sind durch den üblichen Kreis über dem Wort mit dem entsprechenden Wort gekennzeichnet.⁴ Vokale werden beim Qere angegeben, was das Lesen erleichtert. Die Ketivs im Text bleiben ohne Vokale, was von der masoretischen Tradition abweicht, aber benutzerfreundlicher ist.⁵

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive.

Masoretische Akzenttabellen

Um den Lernenden zu helfen, liste ich die in diesem Buch vorkommenden masoretischen Akzente in den Anhängen auf.⁶ Diese Akzente sind nützlich, da sie die Betonung anzeigen und die Verse in Phrasen unterteilen. Das Erlernen der wichtigsten disjunktiven Akzente kann den Lesenden eine große Hilfe sein, da sie lange Sätze in überschaubarere Einheiten aufteilen.⁷

⁴ Oder gelegentlich das Fehlen eines Wortes, siehe Rut 3,5.

⁵ Die Qere/Ketivs sind die einzigen Elemente aus der Masora Parva, die ich behalten habe. Wenn Lernende mehr über die anderen masoretischen Anmerkungen erfahren möchten, die in der BHS und den meisten Manuskripten zu finden sind, empfehle ich die Lektüre von Page H. Kelley, Daniel S. Mynatt, and Timothy G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.

⁶ Insbesondere handelt es sich dabei um Akzente aus der tiberianisch-masoretischen Tradition. Eine kurze Geschichte dieser Tradition finden Sie hier Geoffrey Khan. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. Vol. 25. Gorgias Handbooks. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2012.

⁷ Um besser zu verstehen, wie Akzente in der hebräischen Bibel verwendet werden, können Lernende Sung Jin Park. *The Fundamentals of Hebrew Accents. Divisions and Exegetical Roles beyond Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020 zu Rate ziehen.

Quellen

Der Text in diesem Lesebuch ist der des Leningrader Codex, wie er im Westminster Leningrad Codex-Projekt transkribiert wurde und gemeinfrei zugänglich ist. Alle poetischen Unterteilungen basieren auf der Erstausgabe der Biblia Hebraica.⁸ Die Unterscheidung zwischen Prosa und Poesie kann manchmal schwierig sein. Ich habe zum Beispiel Jer 11,18-19 als Poesie beibehalten, obwohl dies in späteren Ausgaben der Biblia Hebraica in Prosa geändert wurde.⁹ Lemma- und Morphologie-Parsing stammen aus dem Open Scriptures Hebrew Bible-Projekt.¹⁰ Ich habe gelegentlich die Analyse oder die zugrunde liegenden Lexeme geändert, wenn ich mit diesem Datensatz nicht einverstanden bin.

Die Glossen folgen im Allgemeinen dem BDB, werden aber bei Bedarf vom Autor leicht aktualisiert.¹¹

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas¹² sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen.¹³ Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle nach Rücksprache mit den Bibeltexten hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen

⁸ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

⁹ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

¹⁰ <https://github.com/openscriptures/morphhb>

¹¹ Brown, Driver, and Briggs, *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*.

¹² Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

¹³ Der Konsens über die Lokalisierung einiger Orte hat sich seitdem leicht verändert. Daher wurde die Lage von Ramot-Gilead aktualisiert.

Analyse, oder wenn Sie Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieser Lesebücher ermutigt und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der vor Beginn dieses Projekts ein individuelles Lesebuch angefordert hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen, hebräischen und aramäischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Paley und Kaitlyn Hawn. Unser Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich immer ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich ermutigt hat, diese Serie vor seinem zu frühen Tod zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person
1cp	erste Person Communis Plural
1cs	erste Person Communis Singular
2	zweite Person
2cp	zweite Person Communis Plural
2fp	zweite Person Feminin Plural
2fs	zweite Person Feminin Singular
2mp	zweite Person Maskulin Plural
2ms	zweite Person Maskulin Singular
2p	zweite Person Plural
3	dritte Person
3cp	dritte Person Communis Plural
3fp	dritte Person Feminin Plural
3fs	dritte Person Feminin Singular
3mp	dritte Person Maskulin Plural
3ms	dritte Person Maskulin Singular
3p	dritte Person Plural
abs.	absolutus
com./c.	communis (gemeinsames Geschlecht)
const./con.	constructus
d.	Dual
fem./f.	feminin
fp	femininer Plural
fs	femininer Singular
hi.	Hif ^c il
hisht.	Hištaf ^c el

hitp.	Hitpa ^c el
hitpalp.	Hitp ^c alp ^c el
hitpoel	Hitpo ^c el
hitpol.	Hitp ^c ol ^c el
ho.	Hof ^c al
hotpaal	Hištaf ^c el
impf.	Imperfekt
impv.	Imperativ
inf. abs.	Infinitiv absolutus
inf. kon.	Infinitiv constructus
juss.	Jussiv
koh.	Kohortativ
mask./m.	maskulin
mp	maskuliner Plural
ms	maskuliner Singular
ni.	Nif ^c al
nitp.	Nitpa ^c el
nitpal.	Nitp ^c al ^c el
nitpoel	Nitpo ^c el
pal.	Pa ^c el
pass. ptz.	Passives Partizip
pealal	Peal ^c al
pf.	Perfekt
pi.	Pi ^c el
pil.	Pil ^c el
pilp.	Pilp ^c el
pl./p.	Plural
poal	Po ^c al
poel	Po ^c el
pol.	Pol ^c el
polal	Pol ^c el
polp.	Polp ^c al
ptz.	Partizip

pu.	Pu ^c al
pul	Pul ^c al
qal	Qal
qal pass.	Qal passiv
sg./s.	Singular
suf.	Suffix
tifil	Tif ^c il
wqtl.	weqaṭal (Folgeperfekt)
wyqtl.	wayyiqṭol (waw consecutivum)

דְּבַרֵי הַיָּמִים

Die Genealogie von Adam bis Abraham

1 אָדָם שֵׁת אָנוּשׁ: ² קִינָן מִהֶלְלָאֵל יִרְדֹּ: ³ חֲנֹךְ
מִתּוֹשֶׁלַח לָמֹךְ: ⁴ גֵּחַ שֵׁם חָם וַיָּפֶת: ס
⁵ בְּנֵי יָפֶת נֹחַר וּמִגֹּג וּמָדִי וַיֵּן וְתֹבֶל וּמִשְׁךְ
וְתִירָס: ס ⁶ וּבְנֵי נֹחַר אֲשַׁכֵּן וְדִיפֶת וְתוֹנִרְמָה:
⁷ וּבְנֵי יֵן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כְּתִים וְרוּדִנִים: ס
⁸ בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנַעַן: ⁹ וּבְנֵי כּוּשׁ
סְבָא וְחַוִּילָה וְסִבְתָּא וְרַעְמָא וְסִבְתָּא וּבְנֵי רַעְמָא
שָׁבָא וַדְדֵן: ס ¹⁰ וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא
הַחֵל¹ לַהֲיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ: ס ¹¹ וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוֹדִיִּים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לֶהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים: לִידִים
¹² וְאֶת־פֶּתֶרֶסִים וְאֶת־כְּסִלָּחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשֵּׁם
פִּלְשֶׁתִּים וְאֶת־כְּפֶתְרִים: ס ¹³ וּכְנַעַן יָלַד
אֶת־צִידוֹן בְּכָרוֹ וְאֶת־חֵת: ¹⁴ וְאֶת־הִיבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי
וְאֶת־הַנֶּגְבִּישִׁי: ¹⁵ וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־הָעֶרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי:
¹⁶ וְאֶת־הָאֲרֹנִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי: ס
¹⁷ בְּנֵי שֵׁם עִילָם וְאֲשׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם
וְעוֹן וְחוּל וְגִתֵר וּמִשְׁךְ: ס ¹⁸ וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד
אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: ¹⁹ וְלַעֲבֵר יָלַד שְׁנֵי
בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה^a הָאָרֶץ וְשֵׁם
אֶחָיו יֶקְטָן: ²⁰ וַיִּקְטֵן יָלַד אֶת־אֱלִמוּדָד וְאֶת־שֶׁלֶף
וְאֶת־חֲצֵרְמֹות וְאֶת־יֶרַח: ²¹ וְאֶת־הֲדוּרָם וְאֶת־אוּזָל
וְאֶת־דִּקְלָה: ²² וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:
²³ וְאֶת־אוּפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
יֶקְטָן: ס ²⁴ שֵׁם אֲרַפְכְּשָׁד שֶׁלַח: ²⁵ עֵבֶר

פֶּלֶג רָעוּ: ²⁶ שְׂרוּג נָחֹר תָּרַח: ²⁷ אֲבָרָם הוּא
אֲבָרָהֶם: ס

Die Genealogie von Abraham bis Jakob

²⁸ בְּנֵי אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל: ס ²⁹ אֵלֶּה
תּוֹלְדֹתָם^a בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבוֹת וְקָדָר וְאֹדְבָאֵל וּמִבְשֶׁם:
³⁰ מִשְׁמֵעַ וְדוּמָה מִשָּׂא חֲדָד וְתִימָא: ³¹ יִטּוֹר נָפִישׁ
וְקַדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל: ס ³² וּבְנֵי
קְטוּרָה פִּילְגֶשׁ^b אֲבָרָהֶם יָלְדָה אֶת־זִמְרֹן וְיִקְשָׁן וּמִדָּן
וְיִשְׁבָּק וְיִשׁוּחַ וּבְנֵי יִקְשָׁן שָׁבָא וְדָדוֹ: ס
³³ וּבְנֵי מִדָּן עִיפָה וְעֶפְרַי וְחִנּוּךְ וְאַבִּירָע וְאַלְדֵּעָה
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: ס ³⁴ וַיּוֹלֶד¹ אֲבָרָהֶם
אֶת־יִצְחָק ס בְּנֵי יִצְחָק עֶשָׂו וְיִשְׂרָאֵל: ס
³⁵ בְּנֵי עֶשָׂו אֱלִיפֹז רְעוּאֵל וַיעִזֹּשׁ וַיעֲלָם וְקָרַח: ס
³⁶ בְּנֵי אֱלִיפֹז תִּימָן וְאוּמֹר צָפִי וְגַעְתָּם קִנְזִי וְתַמְנָע
וְעַמְלָק: ס ³⁷ בְּנֵי רְעוּאֵל גִּחַת זָרַח שִׁמְהָ
וּמִזָּה: ס ³⁸ וּבְנֵי שְׁעִיר לֹטָן וְשׁוּבָל וְצַבְעוֹן
וְעֵנָה וְדִישָׁן וְאַצָּר וְדִישָׁן: ³⁹ וּבְנֵי לֹטָן חָרִי וְהוּמָם
וְאַחֹת לֹטָן תַּמְנָע: ס ⁴⁰ בְּנֵי שׁוּבָל עֲלִיזָה וּמִנְחַת
וְעִיבָל שְׁפִי וְאוּנָם ס וּבְנֵי צַבְעוֹן אֵיָה וְעֵנָה:
⁴¹ בְּנֵי עֵנָה דִישָׁן ס וּבְנֵי דִישָׁן חֲמֹרֶן וְאַשְׁבֹּן
וַיִּתְּרוּ וּכְרֹן: ס ⁴² בְּנֵי־אַצָּר בִּלְהָן וְזַעֲזָן יַעֲקֹן
בְּנֵי דִישָׁן עֹיֶז וְאַרְוֹ: פ

⁴³ וְאַלֶּה הַמִּלְכִּים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לְפָנֵי
מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּלַע בֶּן־בַּעֲזֹר וְשֵׁם עִירוֹ
דִּנְהַבָּה: ⁴⁴ וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בֶּן־זָרַח
מִבְּצָרָה: ⁴⁵ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ
הַתִּימָנִי: ⁴⁶ וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הַרְדִּי בֶן־בֶּרֶד

a תּוֹלְדוֹת (f)

Generationen. (39)

b פִּלְגֶשׁ (f) Konkubine. (37)

¹ יָלַד hi. wyqtl. 3ms

Die Bewohner Jerusalems und Sauls Linie

9 וְכָל־יִשְׂרָאֵל^a הִתְיַחֲשׂוּ^a וְהָנֶם^a כְּתוּבִים¹
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה הִגְלוּ לְבָבֶל
בְּמַעֲלָם^b: **ס** ² וְהַיּוֹשִׁבִים² הָרְאשִׁים אֲשֶׁר
בְּאַחְזָתָם^c בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים^d:
3 וּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה: **4** עוֹתֵי בֶן־עַמִּיהוּד בֶּן־עַמְרִי בֶן־אֶמְרִי
בֶּן־בְּנִימִן בְּנֵי־פֶרֶץ בֶּן־יְהוּדָה: **5** וּמִן־הַשִּׁלּוֹנִי
עֲשָׂה הַכֹּכֹר וּבְנָיו: **6** וּמִן־בְּנֵי־זָרַח יְעוּאֵל וְאַחִיהֶם
שֵׁש־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים^e: **7** וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן סָלוּא בֶּן־מִשְׁלֵם
בֶּן־הוֹדְנָה בֶּן־הַסִּנְאָה: **8** וַיְבִנְיָה בֶּן־יִרְחָם וְאֵלָה
בֶּן־עֲזִי בֶן־מִכְרִי וּמִשְׁלֵם בֶּן־שַׁפְטָיָה בֶּן־רְעוּאֵל
בֶּן־יְבִנְיָה: **9** וְאַחִיהֶם לְתַלְדוֹתָם^f תִּשְׁעָה^g מֵאוֹת
וּחֲמִשִּׁים וְשֵׁשָׁה כָּל־אֵלָה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אֲבוֹת לְבֵית
אֲבֹתֵיהֶם: **ס** ¹⁰ וּמִן־הַכֹּהֲנִים יִזְעָרְיָה וַיהוֹיָדָי
וַיְכִין: **11** וְעִזְרִיָּה בֶּן־חֶלְקִיָּה בֶּן־מִשְׁלֵם בֶּן־צְדוֹק
בֶּן־מִרְיֹת בֶּן־אֲחִיטוֹב נָגִיד^h בֵּית הָאֱלֹהִים: **ס**
12 וְעִדְיָה בֶּן־יִרְחָם בֶּן־פֶּשְׁחֹר בֶּן־מִלְכִּיָּה וּמַעֲשִׂי
בֶּן־עֲדִיָּאל בֶּן־יִחְזָרְיָה בֶּן־מִשְׁלֵם בֶּן־מִשְׁלָמִית בֶּן־אֶמְרִי:
13 וְאַחִיהֶם רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלְף וּשְׁבַע מֵאוֹת
וְשִׁשִּׁיםⁱ גְּבוּרֵי חֵיל מְלָאכֶת עֲבוּדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים:
14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן־חִשְׁבִּיָּה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִשְׁבִּיָּה
מִן־בְּנֵי מְרָרִי: **15** וּבִקְבֶקֶר חֲרָשׁ וְגִלְלָל וּמַתְנִיָּה בֶּן־מִיכָא

9

d נְתִינִים Tempeldiener. (18)

a [יחש] verzeichnen; ins

e תִּשְׁעִים neunzig. (20)

Geschlechtsverzeichnis
eingetragen sein. (20)

f תַּלְדוֹת (f)

Generationen. (39)

b מַעֲלִי untreue, verräterische
Tat. (28)

g תִּשְׁעָה neun. (58)

h נָגִיד Fürst, Herrscher. (44)

c אֲחִזָּה (f) Eigentum. (66)

i שִׁשִּׁים sechzig. (59)

9

² יָשַׁב qal ptz. mp abs.¹ כָּתַב qal pass. ptz. mp abs.

בְּזִכְרִי בֶן־אָסָף: ¹⁶ וְעַבְדֶּיהָ בֶן־שִׁמְעִיָּה בֶן־נָלָל
 בֶּן־יְדִיתָן וּבְרָכִיָּה בֶן־אָסָא בֶן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב ¹⁷ בְּחֶצְרֵי
 נְטוּפָתַי: ¹⁷ וְהַשְּׁעָרִים ^b שְׁלֹם וְעִקֹּב וְטַלְמָן וְאַחִימָן
 וְאַחִיהֶם שְׁלֹם הָרָאשׁ: ¹⁸ וְעַד־הֵנָּה ^c בִּשְׁעַר הַמֶּלֶךְ
 מִזְרָחָה ^d הָמָּה הַשְּׁעָרִים ^b לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֵוִי: ¹⁹ וּשְׁלֹם
 בֶּן־קוּרָא בֶן־אַבְיָסָף בֶּן־קָרַח וְאַחִיו לְבֵית־אָבִיו
 הַקָּרָחִים עַל מְלָאכַת הָעֲבוּדָה שִׁמְרֵי הַסָּפִים ^e לְאַהֵל
 וְאַבְתִּיהֶם עַל־מַחֲנֶה יְהוָה שִׁמְרֵי הַמָּבֹוא: ²⁰ וּפִינָחָס
 בֶּן־אֶלְעָזָר נָגִיד ^g הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה ⁱ עַמּוֹ: ²¹
 זִכְרִיָּה בֶן מִשְׁלֵמְיָה שֹׁעֵר ^b פָּתַח לְאַהֵל מוֹעֵד: ²² כָּל־
 הַבְּרוּרִים ^h לְשֹׁעֲרִים ^b בְּסָפִים ^e מֵאַחֲתִים וּשְׁנַיִם עָשָׂר
 הָמָּה בְּחֶצְרֵיהֶם ^a הַתִּיחָשִׁים ⁱ תָּמָּה יִסְדּוּ ^j דָּוִיד וּשְׁמוּאֵל
 הָרֹאֶה בְּאֻמוֹנָתָם: ²³ וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים
 לְבֵית־יְהוָה לְבֵית־הָאֹהֶל לְמִשְׁמְרוֹת: ²⁴ לְאַרְבַּע
 רוּחוֹת יְהוָה הַשְּׁעָרִים ^b מִזְרָח ^d יָמָּה צְפוֹנָה וְנֹגְבָה:
²⁵ וְאַחֵיהֶם בְּחֶצְרֵיהֶם ^a לָבוֹא לְשַׁבֵּעַת הַיָּמִים מֵעַתָּה
 אֶל־עַתָּה עִם־אֱלֹהֵי: ²⁶ כִּי בְּאֻמוֹנָה ^k הָמָּה אֲרַבְּעַת גְּבֻרֵי
 הַשְּׁעָרִים ^b הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ עַל־הַלְשָׁכוֹת ^m וְעַל הָאֲצֻרוֹת ⁿ
 בֵּית הָאֱלֹהִים: ²⁷ וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים יְלִינֻ:

a **חֶצֶר** Siedlung, Gehöft. (45)

b **שֹׁעֵר** Torhüter,
Torwächter. (37)

c **הֵנָּה** hierher, nun. (50)

d **מִזְרָח** Ort des
Sonnenaufgangs, Osten. (74)

e **סָף** Schwelle,
Fensterbrett. (25)

f **מָבֹוא** Eingang, Zugang. (23)

g **נָגִיד** Fürst, Herrscher. (44)

h **בָּרַר** reinigen, auswählen. (18)
qal pass. ptz. mp abs.

i **[יחש]** verzeichnen; ins
Geschlechtsverzeichnis
eingetragen sein. (20) *hitp.*
inf. kon. + 3mp suf.

j **יָסַד** gründen, etablieren. (42)

k **אֻמוֹנָה** (f) Treue. (49)

l **מִשְׁמֶרֶת** (f) Dienst, Wache,
Wächter. (78)

m **לְשָׁכָה** (f) Raum, Kammer,
Halle. (48)

n **אֹצֵר** Schatz(haus),
Vorratskammer. (79)

o **לָוִן** übernachten, die Nacht
verbringen, verweilen. (69)

¹ **יָשַׁב** *qal ptz. ms abs.*

למקום ההוא פָּרַץ עָזָא עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ¹² וַיִּירָא
דָּוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הִידָּא אָבִיא אֵלַי
אֶת אַרְוֹן הָאֱלֹהִים: ¹³ וְלֹא־הָסִיר דָּוִיד אֶת־הָאֲרֹן
אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיֵּטֶהוּ¹ אֶל־בֵּית עֲבֹד־אֲדָם הַנֶּתִי:
¹⁴ וַיֵּשֶׁב אַרְוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֲבֹד אֲדָם בְּבֵיתוֹ
שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֲבֹד־אֲדָם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: פ

Davids Palast und Familie

וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מִלְּאָכִים אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי
¹⁴ אֲרָזִים^a וְחֲרָשֵׁי^b קִיר^c וְחֲרָשֵׁי^b עֲצִים לְבָנוֹת¹ לוֹ
בֵּית: ² וַיַּרְע דָּוִיד כִּי־הִכִּינוּ² יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
כִּי־נָשְׂאתָ לְמַעַלָּה מִלְּכוּתוֹ בַּעֲבוּר^d עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ

³ וַיִּקַּח³ דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלַם וַיּוֹלֶד⁴ דָּוִיד עוֹד
בָּנִים וּבָנוֹת: ⁴ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְּלֹדִים⁵ אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ
בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב נָתָן וְשִׁלְמָה: ⁵ וַיִּבְחַר וַאֲלִישָׁוֹעַ
וְאֶלְפָּלֵט: ⁶ וַנִּהַ וַנֶּפֶג וַיִּפְּעַ: ⁷ וַאֲלִישָׁמַע וּבְעַלְיָדָע
וְאֶלְיָפָלֵט:

Davids Siege über die Philister

⁸ וַיִּשְׁמָעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח^e דָּוִיד לְמֶלֶךְ
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ⁶ כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד
וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם: ⁹ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ⁷ וַיִּפְּשְׁטוּ^f

a הִידָּא Wie? (2)

14

a אֲרָז Zeder. (73)

b חֲרָשׁ Handwerker. (36)

c קִיר Wand. (74)

d עֲבוּר um willen, damit. (49)

e מָשַׁח salben, ölen,

bestreichen. (69)

f פָּשַׁט ausziehen, ausrauben,

plündern, überfallen. (43)

¹ נָטָה hi. wyqtl. 3ms + 3ms suf.

14

¹ בָּנָה qal inf. kon.

² [כוֹן] hi. pf. 3ms + 3ms suf.

³ לָקַח qal wyqtl. 3ms

⁴ יָלַד hi. wyqtl. 3ms

⁵ יָלַד qal pass. ptz. mp abs.

⁶ עָלָה qal wyqtl. 3mp

⁷ בָּאוּ qal pf. 3cp

בַּעֲמֶק^a רַפָּאִים: ¹⁰ וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בְּאֱלֹהִים לֵאמֹר
 הֲאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּים וּנְתַתֶּם¹ בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
 עֲלֶה וּנְתַתֶּם² בְּיָדְךָ: ¹¹ וַיַּעֲלוּ³ בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיִּכּוּם⁴
 שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרִץ^b הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבָי⁵
 בְּיָדִי כַּפָּרִץ^c מֵיָּם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
 בְּעַל־פְּרָצִים: ¹² וַיַּעֲזֹבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד
 וַיִּשְׂרְפוּ בָאֵשׁ: פ

¹³ וַיִּסְפוּ⁶ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ^d בַּעֲמֶק^a: ¹⁴ וַיִּשְׁאַל
 עוֹד דָּוִיד בְּאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
 אַחֲרֵיהֶם הִסֵּב⁷ מַעֲלֵיהֶם וּבֹאֲתָ לָהֶם מִמּוֹל^e הַבְּכָאִים^f:
¹⁵ וַיְהִי⁸ כְּשֶׁמָּעָה⁹ אֶת־קוֹל הַצֶּעֱדָה^g בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים^f
 אֲזִי תֵצֵא בַּמִּלְחָמָה כִּי־יֵצֵא הָאֱלֹהִים לִפְנֵיךָ לַהֲכֹת
 אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים: ¹⁶ וַיַּעַשׂ¹⁰ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ¹¹
 הָאֱלֹהִים וַיִּכּוּ¹² אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־גִּזְרָה:
¹⁷ וַיֵּצֵא שָׁם־דָּוִיד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וַיְהִינָה נָתַן אֶת־פַּחַדְהוּ^h
 עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

- a **עֶמֶק** Tal. (69)
 b **פָּרִץ** durchbrechen,
 einreißen. (50)
 c **פָּרִץ** Lücke, Bresche,
 Riss. (19)

- d **פָּשַׁט** ausziehen, ausrauben,
 plündern, überfallen. (43)
 e **מּוֹל** vor, gegenüber. (36)
 f **בְּכָא** Balsambaum. (4)
 g **צֶעֱדָה** (f) Gehen,
 Schreiten. (2)
 h **פַּחַד** Furcht. (49)

¹ **נָתַן** qal wqtl. 2ms + 3mp suf.

² **נָתַן** qal wqtl. 1cs + 3mp suf.

³ **עָלָה** qal wyqtl. 3mp

⁴ **[נָכַח]** hi. wyqtl. 3ms
 + 3mp suf.

⁵ **אָזַב** qal ptz. mp con.
 + 1cs suf.

⁶ **יָסַף** hi. wyqtl. 3mp

⁷ **סִבֵּב** hi. impv. 2ms

⁸ **הָיָה** qal juss. 3ms

⁹ **שָׁמַע** qal inf. kon. + 2ms suf.

¹⁰ **עָשָׂה** qal wyqtl. 3ms

¹¹ **[צִוְּהוּ]** pi. pf. 3ms + 3ms suf.

¹² **[נָכַח]** hi. wyqtl. 3mp

וְעֹשִׁים וַיִּצְפְּהוּ^a מִפְּנִימָה^b זָהָב טָהוֹר⁵ וְאֵת |
הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפְּהוּ^c עֵץ בְּרוֹשִׁים^d וַיִּחְפְּהוּ^e זָהָב טוֹב
וַיַּעַל^f עָלָיו תַּמְרִים^f וְשִׁשְׁרוֹת^g: ⁶ וַיִּצְרֹף^h אֶת-הַבַּיִת
אֲבֹן יִקְרָהוּ לְתַפְאֶרֶת^j וְהַזָּהָב זָהָב פָּרָוִים^k: ⁷ וַיִּתֶּחַף^k
אֶת-הַבַּיִת הַקָּרוֹת הַסָּפִים^m וְקִירוֹתָיו וְדִלְתוֹתָיו
זָהָב וּפִתַּח^o כְּרוּבִים עַל-הַקִּירוֹתⁿ: ⁸ וַיַּעַשׂ²
אֶת-בֵּית-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אֲרָכּוֹ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת
אַמּוֹת עֶשְׂרִים וָרֶחָבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיִּחְפְּהוּ^e זָהָב
טוֹב לְכַכָּרִים^p שֵׁשׁ מֵאוֹת⁹ וּמִשְׁקָל^q לְמִסְמְרוֹת^r
לְשִׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת^s חִפְּהוּ^c זָהָב: ¹⁰ וַיַּעַשׂ²
בְּבֵית-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעְצָעִים^t
וַיִּצְפּוּ^u אֹתָם זָהָב: ¹¹ וְכִנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָם אַמּוֹת
עֶשְׂרִים כָּנֶף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ מִנְעֵת³ לְקִירⁿ הַבַּיִת
וְהַכָּנֶף הָאֶחָרֶת אַמּוֹת חֲמִשׁ מִנְיָע⁴ לְכָנֶף הַכְּרוּב
הָאֶחָד: ¹² וְכָנֶף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ מִנְיָע⁴

a [צפה] überziehen. (47) *pi.*
wyqtl. 3ms + 3ms suf.

b פְּנִימָה innen, hinein,
innere. (13)

c חִפְּהוּ zudecken. (12)

d בְּרוֹשׁ Zypresse. (20)

e חִפְּהוּ zudecken. (12) *pi.*
wyqtl. 3ms + 3ms suf.

f תַּמְרָה (f) Palme (Baum),
Figur. (20)

g שִׁשְׁרָה (f) Kette. (7)

h [צפה] überziehen. (47) *pi.*
wyqtl. 3ms

i יָקָר wertvoll, selten,
prächtig. (36)

j תַּפְאֶרֶת (f) Schönheit,
Ruhm. (51)

k חִפְּהוּ zudecken. (12) *pi.*
wyqtl. 3ms

l קוֹרָה (f) Stamm, Balken. (5)

m סֶף Schwelle,
Fensterbrett. (25)

n קִיר Wand. (74)

o [פתח] gravieren. (9)

p כֶּכֶר (f) rund (Gegend, Brot,
Gewicht), Talent. (68)

q מִשְׁקָל Gewicht. (49)

r מִסְמֶר Nagel. (4)

s עֲלִיָּה (f) Dachkammer,
Aufgang. (20)

t צַעְצָעִים Gegossenes,
Bilder. (1)

u [צפה] überziehen. (47) *pi.*
wyqtl. 3mp

¹ עֲלָה *hi. wyqtl. 3ms*

² עָשָׂה *qal wyqtl. 3ms*

³ נָנַע *hi. ptz. fs abs.*

⁴ נָנַע *hi. ptz. ms abs.*

לְקִיר^a הַבַּיִת וְהַכִּנָּף הָאַחֶרֶת אֲמוֹת חָמֵשׁ דָּבָקָה^b לַכִּנָּף
הַכְּרוֹב הָאַחֶר: ¹³ כָּנָפֵי הַכְּרוֹבִים הָאֵלֶּה פָּרָשִׁים^c
אֲמוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־רִגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
לַבַּיִת: ¹⁴ וַיַּעַשׂ^d אֶת־הַפָּרֹכֶת^e וַיַּעַשׂ^f
וְאֶרְנָמָן^g וְכַרְמִיל^h וּבֹיֵץⁱ וַיַּעַל^j עָלָיו כְּרוֹבִים: ¹⁵ וַיַּעַשׂ^k
לִפְנֵי הַבַּיִת עֹמֵדִים שְׁנֵים אֲמוֹת שְׁלֹשִׁים
וְחָמֵשׁ אַרְבֵּי וְהִצָּפֶת^l אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אֲמוֹת חָמֵשׁ: ¹⁶ וַיַּעַשׂ^m
שְׂרָשְׁרוֹתⁿ בְּדָבִיר^o וַיִּתֵּן^p עַל־רֹאשׁ הָעֹמְדִים
וַיַּעַשׂ^q רְמוֹנִים^r מֵאָה וַיִּתֵּן^s בְּשְׂרָשְׁרוֹת^t: ¹⁷ וַיִּקֶּם
אֶת־הָעֹמֵדִים עַל־פְּנֵי הַהִיכָל^u אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד
מִהַשְּׂמֹאל^v וַיִּקְרָא^w שֵׁם־הַיְמָיִי^x יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמֹאלִי^y
בְּעֹז: ¹⁸ וַיִּקְרָא^z שֵׁם־הַיְמָיִי^{aa} יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמֹאלִי^{ab} בְּעֹז:

⁴ וַיַּעַשׂ¹ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אַרְבֹּו וְעֶשְׂרִים
אַמָּה רָחֳבּוֹ וְעֶשֶׂר אֲמוֹת קוֹמָתוֹ^a: ² וַיַּעַשׂ^b אֶת־הֵיִם מוֹצָק^c עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל־שְׁפָתוֹ
עָגוּל^d. סָבִיב וְחָמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ^e וְקוֹדֵשׁ^f שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה

a קִיר Wand. (74)

b דָּבָק festhaltend, sich
hängend an. (3)

c פָּרָשׁ sich ausbreiten,
verbreiten. (67)

d פָּרֹכֶת (f) Vorhang,
Schleier. (25)

e תְּכָלֶת (f) Blau, Violett. (49)

f אֶרְנָמָן Purpur. (38)

g כַּרְמִיל Karmesin. (3)

h בּוֹיֵץ Byssus, feines Leinen. (8)

i צָפֶת (f) vergoldetes
Säulenkaptell. (1)

j שְׂרָשְׁרָה (f) Kette. (7)

k דָּבִיר Allerheiligstes. (16)

l רְמוֹן Granatapfel. (32)

m הִיכָל Tempel, Palast. (80)

n שְׂמֹאלִי links. (9)

o יְמִינִי rechts. (2)

p יְמִינִי rechte Hand, rechts. (33)

q שְׂמֹאלִי links, linke Hand. (54)

4

a קוֹמָה (f) Höhe. (46)

b יָצַק (aus)gießen,
(aus)schütten. (52) *ho. pass.*

ptz. *ms abs.*

c עָגוּל rund. (6)

d קוֹ Messschnur,
Vorschrift. (12)

¹ עָשָׂה *qal wyqtl. 3ms*

² עָלָה *hi. wyqtl. 3ms*

³ נָתַן *qal wyqtl. 3ms*

4

¹ עָשָׂה *qal wyqtl. 3ms*

נָתַנּוּ לַפָּסָחִים^a אֲלָפִים וְשָׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת: ⁹ וּכְנָנִיהוּ וּשְׁמֵעִיהוּ וַנִּתְנָאֵל אָחִיו וַחֲשַׁבְיָהוּ
וַיַּעֲיָאֵל וַיּוֹזְבֵד שְׁרֵי הַלְוִיִּם הַרִימוּ לַלְוִיִּם לַפָּסָחִים^a
חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת: ¹⁰ וַתִּכּוֹן הָעֲבוּדָה
וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל-עֲמֻדָם^b וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם^c
כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ: ¹¹ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסָח^a וַיִּזְרְקוּ^d הַכֹּהֲנִים
מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מִפְּשִׁיטִים^e: ¹² וַיִּסִּירוּ הָעֹלָה לְתֹתָם^f
לְמַפְלָגוֹת^f לְבֵית-אָבוֹת לְבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה
כַּכָּתוּב^g בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבָקָר: ¹³ וַיִּבְשְׁלוּ^g הַפָּסָח^a
בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֹּדְשִׁים בְּשָׁלוֹם^g בְּסִירוֹת^h וּבִדְוָדִיםⁱ
וּבְצִלְחֹת^j וַיָּרִיצוּ לְכָל-בְּנֵי הָעָם: ¹⁴ וְאַחֲרֵי הַכִּינוּ לָהֶם
וּלְכֹהֲנֵי כִי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אֶהֱרֹן בְּהַעֲלוֹת^k הָעוֹלָה
וְהַחֲלִיבִים עַד-לֵילָה וְהַלְוִיִּם הַכִּינוּ לָהֶם וּלְכֹהֲנֵי
בְנֵי אֶהֱרֹן: ¹⁵ וְהַמְשַׁרְרִים^k בְּנֵי-אֶסָף עַל-מַעֲמָדָם^k
כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאֶסָף וְהַיָּמִן וַיִּדְתִּין חֹזֶה^l הַמֶּלֶךְ
וְהַשְּׁעָרִים^m לְשַׁעַר וְשַׁעַר אֵין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם
כִּי-אַחֲרֵיהֶם הַלְוִיִּם הַכִּינוּ לָהֶם: ¹⁶ וַתִּכּוֹן כָּל-עֲבוּדַת
יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת⁵ הַפָּסָח^a וְהָעֹלוֹת³ עֲלוֹת
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ: ¹⁷ וַיַּעֲשׂוּ⁶
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים אֶת-הַפָּסָח^a בָּעֵת הַהִיא וְאֶת-חֲנִי

a פָּסָח Passa. (49)

b עָמָד Platz. (6)

c מַחְלָקָת (f) Abteilung,
Ordnung, Anteil. (42)

d זָרַק sprengen, werfen,
streuen. (35)

e פָּשַׁט ausziehen, ausrauben,
plündern, überfallen. (43)

f מַפְלָגָה (f) Abteilung. (1)

g בָּשַׁל kochen. (28)

h סִיר Topf. (29)

i דִּוֵּד Topf, Gefäß. (7)

j צִלְחָה Schüssel. (1)

k מַעֲמָד Aufwarten, Dienst,
Posten, Stellung. (5)

l חֹזֶה Seher. (21)

m שַׁעַר Torhüter,
Torwächter. (37)

n חֲגִ Fest. (62)

¹ נָתַן *qal inf. kon. + 3mp suf.*

² כָּתַב *qal pass. ptz. ms abs.*

³ עָלָה *hi. inf. kon.*

⁴ שִׁיר *pol. ptz. mp abs.*

⁵ עָשָׂה *qal inf. kon.*

⁶ עָשָׂה *qal wyqtl. 3mp*

הַמִּצּוֹת^a שִׁבַּעַת יָמִים: ¹⁸ וְלֹא־נַעֲשֶׂה פֶסַח^b כְּמֹהוּ
בְיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־מֶלֶכִּי יִשְׂרָאֵל |
לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח^b אֲשֶׁר־עָשָׂה יְאֹשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם: ^ס
¹⁹ בְּשִׁמוֹנָה עָשָׂרָה שָׁנָה לְמַלְכוּת יְאֹשִׁיָּהוּ נַעֲשֶׂה הַפֶּסַח^b
הַזֶּה:

Joschijas Tod in der Schlacht

²⁰ אַחֲרַי כָּל־זֹאת אֲשֶׁר הָכִין יְאֹשִׁיָּהוּ אֶת־הַפִּיֵּת עָלָה
נָכוּ מִלֶּךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פָּרָת וַיָּצֵא
לְקִרְאָתוֹ² יְאֹשִׁיָּהוּ: ²¹ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים | לֵאמֹר |
מִה־לִּי וְלֶךְ מִלֶּךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אֲתָה הַיּוֹם כִּי
אֶל־בֵּית מִלְחָמָתִי וְאֱלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי^c חֲדַל־לֶךְ^d
מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָמִי וְאֶל־יִשְׁחִיתֶךָ³: ²² וְלֹא־הִסֵּב⁴
יְאֹשִׁיָּהוּ כִּנּוּי מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֵם בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ^e וְלֹא שָׁמַע
אֶל־דְּבָרֵי נָכוּ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת^f מְגִדוֹ:
²³ וַיְרוּ^g הַיָּרִימִם^h לְמֶלֶךְ יְאֹשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו
הַעֲבִירוּנִיⁱ כִּי הִחֲלִיתִי מָאֵד: ²⁴ וַיַּעֲבִירוּהוּ⁶ עַבְדָּיו
מִן־הַמָּרְכָבָה^j וַיַּרְכִּיבֵהוּ^k עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנָה^l אֲשֶׁר־לֹ

a מִצָּה (f) ungesäuertes
Brot. (53)

b פֶּסַח Passa. (49)

c [בהל] beunruhigen,
beunruhigt sein. (50) *pi.*
inf. kon. + 1cs suf.

d חָדַל aufhören. (59)

e חָפַשׁ suchen. (23)

f בִּקְעָה (f) Tal,
(Tief)ebene. (20)

g יָרָה schießen, werfen,
lehren. (79) *hi. wyqtl. 3mp*

h יָרָה schießen, werfen,
lehren. (79) *qal ptz. mp abs.*

i חָלָה schwach, krank
sein. (59) *ho. pf. 1cs*

j מָרְכָבָה (f) Streitwagen. (44)

k רָכַב reiten, aufsteigen und
reiten. (78) *hi. wyqtl. 3mp*
+ 3ms suf.

l מִשְׁנָה doppelt, Kopie,
zweite. (35)

¹ יָשַׁב *qal ptz. mp con.*

² קִרְאָה *qal inf. kon. + 3ms suf.*

³ [שַׁחַת] *hi. juss. 3ms*
+ 2ms suf.

⁴ סָבַב *hi. pf. 3ms*

⁵ עָבַר *hi. impv. 2mp + 1cs suf.*

⁶ עָבַר *hi. wyqtl. 3mp*
+ 3ms suf.